

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2015

Série L

LATIN

« EPREUVE DU MERCREDI 24 JUIN 2015 »

NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

Première partie :

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et portant sur l'œuvre au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points

Deuxième partie : Version

Barème : 40 points

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 7 pages numérotées de 1/7 à 7/7.

L'usage des calculatrices est interdit pour cette épreuve.

L'usage du dictionnaire latin-français est autorisé.

TEXTE

Enfance et jeunesse de Néron

1 Nero natus est Anti post VIII. mensem quam Tiberius excessit, XVIII. Kal. Jan.
tantum quod exoriente sole, paene ut radiis prius quam terra contingeretur. De
genitura ejus statim multa et formidolosa multis conjectantibus praesagio fuit
etiam Domitii patris vox, inter gratulationes amicorum negantis quicquam ex se et
5 Agrippina nisi detestabile et malo publico nasci potuisse. Ejusdem futurae
infelicitatis signum evidens die lustrico exstitit ; nam C. Caesar, rogante sorore ut
infanti quod vellet nomen daret, intuens Claudium patruum suum, a quo mox
principe Nero adoptatus est, « ejus se » dixit « dare », neque ipse serio sed per
jocum, et aspernante Agrippina, quod tum Claudius inter ludibria aulae erat.
10 Trimulus patrem amisit ; cujus ex parte tertia heres, ne hanc quidem integram
cepit correptis per coheredem Gaium universis bonis. Et subinde matre etiam
relegata paene inops atque egens apud amitam Lepidam nutritus est sub duobus
paedagogis saltatore atque tonsore. Verum Claudio imperium adepto non solum
paternas opes recipavit, sed et Crispi Passieni vitrici sui hereditate ditatus est.
15 Gratia quidem et potentia revocatae restitutaque matris usque eo floruit, ut
emanaret in vulgus missos a Messalina uxore Claudii, qui eum meridianam,
quasi Britannici aemulum, strangularent. Additum fabulae eosdem dracone e
pulvino se proferente conterritos refugisse. Quae fabula exorta est deprehensis in
lecto ejus, circum cervicalia, serpentis exuviis ; quas tamen aureae armillae ex
20 voluntate matris inclusas dextro brachio gestavit aliquamdiu ac taedio tandem
maternae memoriae abjecit rursusque extremis suis rebus frustra requisit.

Tener adhuc, necdum matura pueritia, circensibus ludis Trojam constantissime favorabiliterque lusit. Undecimo aetatis anno a Claudio adoptatus est, Annaeque Senecae, jam tunc senatori, in disciplinam

25 **traditus. Ferunt Senecam proxima nocte visum sibi per quietem C. Caesari
praecipere, et fidem somnio Nero brevi fecit, prodita immanitate naturae
quibus primum potuit experimentis.** Namque Britannicum fratrem, quod se
post adoptionem « Ahenobarbum » ex consuetudine salutavisset, ut subditivum
apud patrem arguere conatus est. Amitam autem Lepidam ream testimonio
30 coram afflixit gratificans matri, a qua rea premebatur. Deductus in Forum tiro
populo congiarium, militi donativum proposuit indictaque decursione praetorianis
scutum sua manu praetulit ; exin patri gratias in senatu egit. Apud eundem
consulem, pro Bononiensibus Latine, pro Rhodiis atque Iliensibus Graece verba
fecit. Auspicatus est et juris dictionem praefectus Urbi sacro Latinarum,
35 celeberrimis patronis non tralaticias, ut assolet, et breves, sed maximas
plurimasque postulationes certatim ingerentibus, quamvis interdictum a Claudio
esset. Nec multo post duxit uxorem Octaviam ediditque pro Claudii salute
circenses et venationem.

Suétone, *Vies des douze Césars, Vie de Néron* (extrait),
d'après le texte établi par Henri Ailloud, Les Belles Lettres, C.U.F., 2010.

TRADUCTION

1 Néron naquit à Antium, neuf mois après la mort de Tibère, dix-huit jours
avant les calendes de janvier, alors que le soleil s'était à peine levé, de sorte
qu'il fut frappé de ses rayons presque avant de toucher la terre. Sur sa
naissance, nombreux furent ceux qui se livrèrent immédiatement à maintes
5 conjectures effrayantes ; on regarda comme un présage la déclaration de son
père Domitius répondant aux félicitations de ses amis qu'il ne pouvait naître
d'Agrippine et de lui rien que de détestable et de funeste au bien public. De sa
malheureuse destinée, on remarqua un signe évident le jour de sa
purification¹ ; en effet, Caligula, pressé par sa sœur de donner à l'enfant le
10 nom qu'il voudrait, tournant les yeux vers son oncle Claude - qui plus tard,
devenu empereur, allait adopter Néron - dit qu'il lui donnait le nom de celui-ci.
Il ne le disait pas sérieusement mais pour plaisanter, et ce nom fut dédaigné
par Agrippine, parce qu'alors Claude était la risée de la cour. À trois ans,
Néron perdit son père ; héritier d'un tiers de sa fortune, il n'en bénéficia même
15 pas intégralement, parce que Caligula, son cohéritier, s'empara de tous les
biens ; et ensuite, quand en plus sa mère fut exilée, presque pauvre et sans
ressources, il fut élevé chez sa tante Lepida, sous la double conduite d'un
danseur et d'un barbier. Mais quand Claude devint empereur, non seulement il
recouvra les biens paternels, mais il s'enrichit aussi grâce à l'héritage de son
20 beau-père, Crispus Passienus. Grâce au crédit et à la puissance de sa mère,
rappelée et rétablie dans ses droits, il fut élevé si haut que le bruit courut que
Messaline, femme de Claude, avait envoyé des gens pour l'étrangler pendant
sa sieste parce qu'il était devenu le rival de Britannicus. À cette histoire, on
ajouta que ces hommes de main s'enfuirent, effrayés à la vue d'un serpent qui
25 se dressait de dessous son coussin. Ce qui donna lieu à ce conte, c'est qu'on
trouva la peau d'un serpent sur son lit au milieu des oreillers. Pour obéir à sa
mère, il la porta quand même quelque temps à son bras droit, à l'intérieur d'un
bracelet d'or ; mais finalement, dégoûté du souvenir de sa mère, il la jeta, pour
la chercher à nouveau, en vain, dans ses derniers malheurs.

30

[Texte de la version]

Et de fait, sous prétexte que son frère Britannicus l'avait appelé par habitude
« Ahenobarbus » après son adoption, il tâcha de faire croire à Claude que celui-

¹ Peu après la naissance avait lieu une cérémonie au cours de laquelle l'enfant était purifié.

35 ci n'était point son fils. Il accabla publiquement de son témoignage sa tante Lepida, pour plaire à Agrippine qui la poursuivait en justice. Conduit au Forum pour y prendre la toge virile, il fit des distributions au peuple et des présents aux soldats. Ayant ordonné une manœuvre aux prétoriens, il la dirigea, bouclier en main ; et ensuite il rendit à son père des actions de grâces dans le sénat. Devant Claude, alors consul, il plaida en latin pour les habitants de Bologne, et en grec pour les Rhodiens et les Troyens. Il rendit aussi la justice pour la première fois comme préfet de Rome pendant les fêtes latines, où les plus célèbres avocats s'empressèrent de porter devant lui, non des affaires ordinaires et courtes suivant l'usage, mais un grand nombre de causes importantes, cela malgré l'interdiction de Claude. Peu de temps après, il épousa Octavie, et fit célébrer, pour le salut de Claude, des jeux du cirque et une chasse.

Suétone, *Vies des douze Césars, Vie de Néron* (extrait),
Traduction d'après J. Cabaret-Dupaty.

PREMIÈRE PARTIE

QUESTIONS (60 POINTS)

Vous traiterez les trois questions suivantes, en rappelant à chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Les réponses, organisées et rédigées, s'appuieront sur des citations du texte latin.

Question 1 (15 points) :

Retrouvez, dans le texte latin, le nom associé à chacun des participes suivants pour reconstituer cinq ablatifs absolus : *exoriente* (l. 2), *rogante* (l. 6), *aspernante* (l. 9), *relegata* (l. 12), *adepto* (l. 13).

Proposez une traduction mot à mot pour chacun d'entre eux et indiquez la valeur circonstancielle de chaque ablatif absolu.

Question 2 (15 points) :

Vous comparerez les trois traductions de la phrase suivante. Vous commenterez les choix opérés par les traducteurs.

De genitura ejus statim multa et formidolosa multis conjectantibus praesagio fuit etiam Domitii patris vox, inter gratulationes amicorum negantis quicquam ex se et Agrippina nisi detestabile et malo publico nasci potuisse. (lignes 2-5)

Traduction 1 : H. Ophellot de la Pause (1771)

« Plusieurs présages sinistres accompagnèrent sa naissance et parmi ceux qui frappèrent les astrologues, on distingua un mot de son père ; les amis de cet indigne citoyen l'étant venu féliciter sur cet événement, il leur répondit qu'il ne pouvait naître de lui et Agrippine qu'un enfant odieux et qui deviendrait un fléau pour la République. »

Traduction 2 : T. Baudement (1845)

« Parmi beaucoup de conjectures effrayantes qui furent faites à l'instant de sa naissance, on regarda comme un présage la réponse de son père Domitius aux félicitations de ses amis : "D'Agrippine et de moi, dit-il alors, il ne peut naître qu'un monstre fatal au monde." »

Traduction 3 : P. Klossowski (1959)

« Les circonstances de sa naissance donnèrent aussitôt lieu à de multiples et effrayantes conjectures. On comptait au nombre de ces présages le propos de son père Domitius qui, répondant aux félicitations de ses amis, avait nié que *de lui-même et d'Agrippine pût naître quoi que ce soit qui ne fût quelque chose de détestable et de ruineux pour le monde.* »

Question 3 (30 points) :

Quelle image Suétone construit-il de Néron alors que celui-ci n'a pas encore régné ?

Vous mettrez ce passage en relation avec trois autres épisodes de cette œuvre qui confirment ces premières impressions.

DEUXIÈME PARTIE

VERSION (40 POINTS)

Tener adhuc, necdum matura pueritia, circensibus ludis Trojam¹ constantissime favorabiliterque lusit. Undecimo aetatis anno a Claudio adoptatus est, Annaeque Senecae, jam tunc senatori, in disciplinam traditus². Ferunt Senecam proxima nocte visum sibi³ per quietem C. Caesari⁴ praecipere, et fidem somnio Nero brevi fecit, prodita⁵ immanitate naturae quibus primum potuit experimentis.

Suétone, *Vie des douze Césars, Vie de Néron* (extrait).

¹ **Trojam... lusit** : *il participa au jeu troyen* (compétition équestre).

² **traditus = traditus est.**

³ **visum sibi + infinitif** : *eut la vision qu'il...*

⁴ **C. Caesari** : il s'agit de Caligula, empereur prédécesseur de Claude, réputé pour son caractère violent et tyrannique.

⁵ **prodita [...] experimentis** : *comprendre prodita immanitate naturae [iis] experimentis quibus potuit primum [immanitatem prodere].*